

B KULTURWISSENSCHAFTEN

BD LITERATUR UND LITERATURWISSENSCHAFT

BDD Slawische Literaturen

Rezeption

Deutschsprachige Länder

1945 - 2000

- 23-1** *Die deutschsprachige Rezeption slawischer Literatur 1945-2000* / Peter Drews. - Berlin : wvb Wissenschaftlicher Verlag Berlin, 2022. - 790 S. ; 21 cm. - ISBN 978-3-96138-322-1 : EUR 84.00
[#8500]

Die Publikationen des Freiburger Slawisten Peter Drews (Jg. 1946)¹ sind den Lesern von *IFB* in zahlreichen Rezensionen vorgestellt worden; sie befassen sich ausschließlich mit den Literaturbeziehungen zwischen den deutschsprachigen und den slawischen Ländern und nehmen ihren Ursprung bei seiner Freiburger Habilitationsschrift von 1980.² Seine weiteren monographischen Publikationen - reine Bibliographien oder solche mit hohem bibliographischen Anteil - galten den drei Bereichen 1. der wechselseitigen Rezeption,³ 2. der slawischen Rezeption deutscher Literatur allge-

¹ <https://d-nb.info/gnd/1042934630> [2023-03-14; so auch für die weiteren Links].

² *Die slawische Avantgarde und der Westen* : das Programme der russischen, polnischen und tschechischen literarischen Avantgarde und ihr europäischer Kontext / Peter Drews. - München : Fink, 1983. - 320 S. ; 24 cm. - Zugl.: Freiburg (Breisgau), Univ., Habil.-Schr., 1980. - ISBN 3-7705-2168-4. - (Forum Slavicum ; 55). - Inhaltsverzeichnis: <https://d-nb.info/840046162/04>

³ *Deutsch-slavisches Literaturbeziehungen im 18. Jahrhundert* / Peter Drews. - München : Sagner, 1996. - 430 S. ; 21 cm. - (Slavistische Beiträge ; 337). - Enth. S. 174 - 404: Publikationen deutsch-slavischer Übersetzungen im 18. Jahrhundert. - ISBN 3-87690-642-3 : DM 52.00 [3672]. - Rez.: *IFB 96-4-402* [Der Link zu Rezension ist leider nicht mehr erreichbar]. - Online:

https://digi20.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb00051941_00001.html - *Deutsch-polnische Literaturbeziehungen 1800 - 1850* / Peter Drews. - München : Sagner, 2000. - 296 S. ; 21 cm. - (Slavistische Beiträge ; 398). - S. 129 - 280: Bibliographie belletristischer Übersetzungen. - ISBN 3-87690-776-4 : DM 48.00 [6306]. - Inhaltsverzeichnis: http://scans.hebis.de/09/53/30/09533074_toc.pdf - Online:

https://digi20.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb00056001_00001.html - Zuvor bereits: *Deutsch-südslavisches Literaturbeziehungen* : 1750 - 1850 / Peter Drews. - München : Sagner, 2004 244 S. ; 21 cm. - ISBN 3-87690-883-3. - Online:

mein⁴ und der einzelner Autoren⁵ sowie 3. der deutschen Rezeption der slawischen Literaturen allgemein.⁶ In die dritte Gruppe gehört auch der hier kurz angezeigte Band, von dem man auf dem hinteren Umschlag erfährt,

https://digi20.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb00055892_00001.html

⁴ ***Tschechische Übersetzungen deutscher Belletristik 1711 - 1900*** / Peter Drews. - Dresden : Thelem, 2007 [ersch. 2008]. - 404 S. : 23 cm. - ISBN 978-3-937672-28-1 : EUR 88.00 [9648]. - Rez.: Rez.: **IFB 08-1/2-015**

https://swbplus.bsz-bw.de/cgi-bin/result_katan.pl?item=bsz250772221rez.htm - ***Die Rezeption deutscher Belletristik in Russland 1750 - 1850*** / Peter Drews. - München : Sagner, 2008. - 409 S. ; 21 cm. - (Slavistische Beiträge ; 460). - S. 191 - 335 Bibliographie russischer Übertragungen deutscher Belletristik 1729 - 1850. - ISBN 978-3-86688-006-1 : EUR 36.00 [9821]. - Rez.: **IFB 08-1/2-014**

https://swbplus.bsz-bw.de/cgi-bin/result_katan.pl?item=bsz281100926rez.htm - ***Die tschechische Rezeption deutscher Belletristik 1900 - 1945 [Medienkombination]*** / Peter Drews. - München ; Berlin : Sagner. - (Slavistische Beiträge ; 480). - ISBN 978-3-86688-125-9 : EUR 38.00 [#2142]. - Teil 1 (2011). - 249 S. ; 21 cm. - Teil 2 (2011). - 1 CD-ROM. - Rez.: **IFB 11-3**

<http://ifb.bsz-bw.de/bsz347358918rez-1.pdf> - ***Die slavische Rezeption deutscher Literatur*** : die Aufnahme deutscher Belletristik in den slavischen Literaturen von den Anfängen bis 1945 / Peter Drews. - Berlin : wbv Wissenschaftlicher Verlag Berlin, 2017. - 829 S. ; 21 cm. - ISBN 978-3-96138-007-7 : EUR 82.00 [#5439]. - Rez.: **IFB 18-1** <http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=8908>

- ***Die slavische Rezeption deutschsprachiger Belletristik 1945 - 2000*** / Peter Drews. - [Berlin] : wbv Wissenschaftlicher Verlag Berlin, 2020. - 822 S. ; 21 cm. - ISBN 978-3-96138-227-9 : EUR 86.00 [#7286]. - Rez.: **IFB 21-1**

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=10717>

⁵ ***Herder und die Slaven*** : Materialien zur Wirkungsgeschichte bis zur Mitte des 19. Jahrhunderts / Peter Drews. - München : Sagner, 1990. - 245 S. - (Slavistische Beiträge ; 267). - ISBN 3-87690-483-8. - Inhaltsverzeichnis: <https://d-nb.info/910518262/04> - Online:

https://digi20.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb00063112_00001.html - ***Schiller und die Slaven*** / Peter Drews. - München : Sagner, 2005. - 290 S. ; 21 cm. - (Slavistische Beiträge ; 444). - ISBN 3-87690-927-9. - Inhaltsverzeichnis: <https://d-nb.info/978171837/04> - Online:

https://digi20.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb00056172_00001.html - ***Heine und die Slaven*** / Peter Drews. - München ; Berlin [u.a.] : Sagner. - (Slavistische Beiträge ; 492). - ISBN 978-3-86688-381-9. - 1. Die gesamtslawische Rezeption der Werke Heinrich Heines von den Anfängen bis zur Gegenwart. - 2013. - 377 S. - Inhaltsverzeichnis: <https://d-nb.info/1042387850/04> - 2. Übersetzungen von den Werken Heinrich Heines in slavischen Sprachen. - 2013. - 1 CD-Rom ; 12 cm. - Online:

https://digi20.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb00056172_00001.html

⁶ ***Die deutschsprachige Rezeption slawischer Literatur*** : die Aufnahme slawischer Belletristik im deutschsprachigen Raum von den Anfängen bis 1945 / Peter Drews. - Berlin : wbv Wissenschaftlicher Verlag Berlin, 2017. - 685 S. ; 21 cm. - ISBN 978-3-96138-008-4 : EUR 70.00 [#5440]. - Rez.: **IFB 18-1**

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=8906>

daß „dieser vierte Band ... die Geschichte wechselseitiger Literaturkontakte zwischen slavischem und deutschsprachigem Raum seit den Anfängen in der Form von Übersetzungen und Publizistik (beschließt).“ Der Rezensent hat nicht erraten, welche drei dem vorliegenden vorangehenden Bände der Verfasser meint, wie ihm sowieso angesichts der vielen ähnlich lautenden Titel immer der Kopf schwirrt, weshalb er sich bei jeder neuen Rezension eine Übersicht nach den drei genannten Bereichen anlegt.

Die auf den April 2022 datierte *Vorbemerkung* (S. 9 - 13) informiert knapp über die politischen Epochenabschnitte und ihre Auswirkungen auf die wechselseitige Rezeption: das Jahr 1945 mit dem „grundlegende[n] Neubeginn in demokratischer Tradition“ im Westen, „während sich die slawischen Länder bald größtenteils der Sowjetunion unterordnen mussten“, gefolgt von der gegen 1970 einsetzenden allmählichen Öffnung der BRD gegenüber dem sozialistischen Block, gipfelnd in dem um 1990 einsetzenden radikalen sozioökonomischen und kulturellen Umbruch Ost- und Südosteuropas, wo sich die Situation bis gegen 2000 wieder größtenteils stabilisiert. Das Berichtsende mit dem Jahr 2000 (es gilt für den Gegenstand wie für die verarbeitete Sekundärliteratur) begründet der Verfasser mit der „nur begrenzt über bibliographische Hilfsmittel erschlossenen Zeit nach 2000“ sowie mit dem nicht zu leistenden finanziellen Aufwand (Zitate und Resümees nach S. 9). Es folgen kleinteilige Informationen über berücksichtigte und übergangene Publikationsformen, was hier nicht rekapituliert werden muß, zumal letzteres angesichts der Fülle des Gebotenen sowieso niemand merken und vermissen wird. Was die Gliederung des Bands angeht, so kann der Einfachheit halber auf das Inhaltsverzeichnis⁷ verwiesen werden, das die 13 behandelten Nationen einschließlich zweier Binnenregionen für die Kaschuben und für die Lausitz⁸ aufführt. Die Kapitel sind (abgesehen von solchen, bei denen das mangels Masse nicht erforderlich ist) einheitlich in die Abschnitte *Sozialistische Staaten* für die Epochen 1945-1970 und 1970-1990 sowie *Nichtsozialistische Staaten* für die Epochen 1945-1979 und 1970 - 2000 gegliedert und innerhalb nach dem Schema *Lyrik, Prosa, Drama* und *Gattungsmischung*. Den Text begleiten nicht weniger als 4275 durchnummerierte Fußnoten mit Kurztiteln der besprochenen Werke und der Sekundärliteratur.

Der Anhang enthält eine gegliederte *Auswahlbibliographie* der Sekundärliteratur, beginnend mit *Länderübergreifende Bibliographien und Studien* und weiter für die einzelnen Kapitel, untergliedert nach *Allgemeine Bibliographien* und *Studien* (für Rußland zusätzlich *Bibliographien zu einzelnen Autoren und Texten*). Es folgt ein *Personenregister* sowohl für die behandelten Autoren, unter denen erwartungsgemäß die großen Namen der russischen Literatur nach der Zahl der Seitennachweise an der Spitze stehen, als auch für die Slawisten, bei denen die Rangfolge auf Grund der Zahl der Nachwei-

⁷ <https://d-nb.info/125963888X/04>

⁸ Letztere wurde in dem Band *Die deutschsprachige Rezeption slawischer Literatur* (wie Anm. 6) berücksichtigt, nicht dagegen die Kaschuben.

se wie folgt lautet: Hans Rothe⁹ (69), Hans-Bernd Harder (57), Johannes Holthusen (54), Peter Brang (46) und Wolfgang Kasack (43). Die Bibliographie berücksichtigt originalsprachigen Publikationen aus den slawischen Ländern nur in kleiner Auswahl, mit der Begründung, daß man diese in den „durchweg in Datenbanken leicht zugänglichen slawischen Nationalbibliographien“ (S. 709) ermitteln kann, was aber in der Praxis wegen des damit verbundenen Aufwandes niemand tun wird.

Daß sich jemand anderes um die bibliographische Erschließung der Literaturbeziehungen zwischen den deutsch- und den slawischsprachigen Literaturen für die Zeit nach 2000 kümmern wird, ist kaum zu erwarten, und das nicht bloß wegen des erwähnten finanziellen Aufwandes, bräuchte es doch dazu ein ausgeprägtes bibliographisches Interesse, das auch eine finanzielle Förderung allein nicht wecken kann.

Die Arbeit mit diesem Band im annähernden Ziegelsteinformat ist leider deswegen unangenehm, weil das in falscher Laufrichtung verarbeitete Papier und der nicht gerundete Buchrücken mit Lumbeckung verhindern, daß der Band aufgeschlagen liegenbleibt. Auch wäre die Orientierung in dem Band wesentlich einfacher, wenn er Kolummentitel böte.

Klaus Schreiber

QUELLE

Informationsmittel (IFB) : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/>

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=11950>

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=11950>

⁹ Vgl. **Schriftenverzeichnis Hans Rothe** / zsgest. und bearb. von Claudia Schnell. Mit Beiträgen von Werner Barlmeyer und Peter Thiergen. Hrsg. von Peter Thiergen. - Wien [u.a.] : Böhlau, 2019. - 77 S. ; 24 cm. - (Bausteine zur slawischen Philologie und Kulturgeschichte : Reihe C, Bibliographien ; N.F. 5). - ISBN 978-3-412-51344-3 : EUR 30.00 [#6689]. - Rez.: **IFB 19-4** <http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=10032>